

No. 31762

---

**NEW ZEALAND  
and  
COOK ISLANDS**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at  
Auckland on 21 Juue 1986**

**Exchange of letters constituting au agreement amending the  
above-meutioned Agreement. Rarotouga, 6 and 12 Oc-  
tober 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 1 May 1995.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ÎLES COOK**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Sigué à  
Auckland le 21 juin 1986**

**Échange de lettres coustituaut un accord modifiaut l'Accord  
susmentionué. Rarotonga, 6 et 12 octobre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> mai 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS CONCERNING AIR SERVICES

---

The Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands;

Being bound by the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the Agreement on Civil Aviation between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands signed at Rarotonga on the sixth day of August 1985,<sup>3</sup> for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1986 by signature, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1678, No. I-28947.

- (a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944, and includes:
- (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
- (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in each case the Minister responsible for Civil Aviation or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the abovementioned authorities;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

- (e) (i) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (ii) "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (iii) "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (iv) "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, mail or cargo;

(f) the term "tariff" means:

- (i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
- (ii) the freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

- (iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare, freight rate or price, including any benefits attaching to it; and
  - (iv) the rate of remuneration paid by an airline to an intermediary in respect of tickets sold or air waybills completed by that intermediary for carriage on scheduled air services.
- (g) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to the Agreement.

### Article 2

#### Applicability of Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

### Article 3

#### Grant of Rights

- (1) Subject to the provisions of this Agreement, a designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
  - (c) the right to make stops in that territory while operating an agreed service on a specified route at the points specified for that route in the Annex, for the purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, mail and cargo.
- (2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
- (3) If in the event of special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4**Designation of and Authorisation of Airlines**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to an airline designated the appropriate operating authorisation.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to withhold the rights granted under Article 3, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those rights in any case where:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating that airline or in nationals of that country; or
  - (b) a designated airline fails to comply with the national laws and regulations referred to in paragraph (3) of this Article.
- (5) At any time after the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

## Article 5

### Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(1)(c) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control

of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## Article 6

### Charter or Lease

In operating any agreed service on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall give the other Contracting Party 60 days notice in writing of any intention to lease, charter, hire or

otherwise use or operate on a continuing basis any aircraft not owned by it or owned by the designated airlines of the Contracting Parties.

### Article 7

#### Applicability of Laws

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.
- (2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 8**Principles Governing Operation of Agreed Services**

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that

designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
  - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

#### Article 9

##### Tariffs

- (1) The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party

shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

- (2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed short term tariff unilaterally if circumstances so warrant. Unless otherwise determined in the application of paragraph(5) of this Article, or where a proposed tariff has been unilaterally filed, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so proposed.
- (3) Any tariffs for an agreed service shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 30 days prior to the proposed effective date unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made

on shorter notice. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require.

- (4) If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph (3) of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within 15 days from the date of receipt of such tariff, but in no event less than 15 days prior to the proposed effective date of such tariff. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.
- (5) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities

will be held in accordance with Article 16 of this Agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

(7) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 17 of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of this Agreement.

(8) If the aeronautical authorities of one of the Contracting parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90)

days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, the procedures as set out in paragraphs (5) and (6) of this Article shall apply. In no circumstances however, shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points.

- (9) The tariffs charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State involving also points other than on agreed services shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third State; provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airlines for comparable service between the same points. The designated airlines of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than 15 days' notice.

Article 10

## Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), which are on board such aircraft, shall be relieved on the basis of reciprocity from all customs duties, national excise taxes, and similar national fees and charges not based on the cost of services provided, on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be relieved from the duties, taxes, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

- (b) spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and
  - (c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
- (4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 11**Aviation Security**Article 12**Provision of Statistics**

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 13**Transfer of Earnings**

Subject only to any foreign currency regulations which may be imposed by either Contracting Party with general application to all other countries, each designated

airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

#### Article 14

##### Airline Representation

- (1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.
- (2) Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by airport authorities, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by another airline,

an organisation controlled by another airline, or a servicing agent, as authorised by the airport authority, or of having such operations performed by the airport authority.

- (3) Each Contracting Party grants to each designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

## Article 15

### User Charges

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airlines operating similar international air services.
- (2) Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging authorities

on the designated airlines of the other Contracting Party are just and reasonable.

- (3) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

#### Article 16

##### Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17**Settlement of Disputes**

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this Article.

### Article 18

#### Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

### Article 19

#### Termination

Either Contracting Party may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be given in writing through the diplomatic channel and a copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation by the Contracting Party giving notice.

This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to

have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organisation has received its copy.

Article 20

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at A. C. C. this 21,<sup>st</sup>  
day of June 1986

For the Government  
of New Zealand:



1 ) Thomas Davis<sup>2</sup>

For the Government  
of the Cook Islands:

<sup>1</sup> R. W. Prebble.

<sup>2</sup> Thomas Davis.

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

Section I

## New Zealand Routes

The designated airline of New Zealand shall have the right to operate services:

- (a) between points in New Zealand and Rarotonga, optionally via intermediate points in the Island States of the South Pacific; and
- (b) between points in New Zealand and Rarotonga optionally via intermediate points in the Island States of the South Pacific, optionally beyond to French Polynesia, the United States and Canada.

Section II

## Cook Islands Routes

The designated airline of the Cook Islands shall have the right to operate services between points in the Cook Islands and Auckland, optionally via intermediate points in Island States of the South Pacific.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS AMENDING THE AGREEMENT OF 21 JUNE 1986 CONCERNING AIR SERVICES<sup>2</sup>

---

I

6 October 1988

26/5/1

My dear Minister,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands concerning Air Services done at Auckland on 21 June 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement"), and following the recent discussions on civil aviation matters between representatives of our two Governments, to propose pursuant to Article 18 that the Agreement be amended by inserting a new Article 11 as follows:

"Article 11

Aviation Security

1 Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 108 of this volume.

an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at the Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> and any other convention relating to the security of civil aviation binding on both Contracting Parties.

2 The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3 The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; each Contracting Party shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly, each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

4 Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat to civil aviation.

5 When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and with minimum risk to life such incident or threat thereof."

If the above proposal is acceptable to the Government of the Cook Islands, I have the further honour to propose that this letter together with your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your letter in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A.G. Simcock". The signature is written over a horizontal line and includes a stylized "G" and "S".

A. G. SIMCOCK  
New Zealand Representative

Hon. Dr Terepai Maoate  
Minister of Civil Aviation  
Rarotonga

## II

GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS  
RAROTONGA, COOK ISLANDS  
OFFICE OF THE MINISTER OF CIVIL AVIATION

12 October 1988

Dear Sir,

I have the honour to refer to your Note of 6 October 1988 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of the Cook Islands and that your letter and this reply shall therefore constitute an Agreement between our two Governments with effect from the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



HON. DR TEREPAI MAOATE  
Minister of Civil Aviation

Mr A. G. Simcock  
New Zealand Representative  
RAROTONGA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS**

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Iles Cook,  
 Compte tenu de leur adhésion à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un Accord qui vient compléter l'Accord relatif à l'aviation civile conclu entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Iles Cook signé à Rarotonga le 6 août 1985<sup>3</sup>, aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend
  - i) Tout amendement y relatif entré en vigueur en vertu de l'Article 94, a de ladite Convention et ratifié par les deux Parties contractantes; et
  - ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'Article 90 de ladite Convention dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties contractantes;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie dans chaque cas le Ministre chargé de l'aviation civile ou toute personne ou institution autorisée à accomplir toutes fonctions incombant à l'heure actuelle aux autorités susmentionnées;
- c) L'expression « compagnie aérienne » désigne une compagnie de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;
- d) Le terme « territoire » s'agissant d'un Etat désigne les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté de l'Etat en question;
- e) i) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;
  - ii) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs Etats;
  - iii) L'expression « compagnie aérienne » désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1986 par la signature, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1678, n° I-28947.

iv) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne une escale effectuée à toutes fins autre que l'embarquement ou le débarquement des passagers, de marchandises ou de courrier postal;

f) Le terme « tarif » désigne :

- i) Le prix à payer pour le transport des passagers et de leurs bagages à bord de services aériens réguliers, ainsi que les frais et autres conditions relatifs aux services connexes audit transport;
- ii) Le prix à payer à la compagnie aérienne pour le transport de marchandises (à l'exclusion du courrier postal) à bord de services aériens réguliers;
- iii) Les conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité de ces tarifs, frais de transport ou prix, y compris tous avantages y afférents; et
- iv) Le taux de rémunération versé par une compagnie aérienne à une entreprise intermédiaire au titre des billets vendus ou des connaissances aériens préparés par ledit intermédiaire pour transport à bord de services aériens réguliers.

g) L'expression « le présent Accord » inclut l'Annexe au présent Accord et toutes modifications à ladite Annexe ou audit Accord.

### *Article 2*

#### **APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO**

Les dispositions du présent Accord s'entendent sous réserve des dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

### *Article 3*

#### **OCTROI DE DROITS**

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, une compagnie aérienne désignée de chacune des Parties contractantes jouit des droits ci-après :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit de faire des escales dans ledit territoire dans le cadre d'un service convenu sur une route spécifiée aux endroits également spécifiés pour ladite route dans l'Annexe, dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier en service aérien international.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier postal, destinés à être transportés moyennant rémunération jusqu'à un autre point sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Si, à la suite de circonstances spéciales et inhabituelles, une compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans la mesure du possible de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant provisoirement les parcours aériens.

*Article 4*

**DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES COMPAGNIES AÉRIENNES**

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes qui seront chargées d'exploiter les services convenus.

2) A la demande de ladite désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accordera sans délai à une compagnie aérienne désignée l'autorisation appropriée d'exploiter les services convenus.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante de fournir les preuves qu'elle est habilitée à remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements qu'elle applique à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra ne pas accorder les droits visés à l'article 3 ou pourra imposer, s'agissant de l'exercice par ladite compagnie aérienne desdits droits, toutes conditions qu'elle juge nécessaires dans les cas ci-après :

*a)* Lorsqu'il n'a pas été démontré qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite compagnie aérienne sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite compagnie aérienne ou de ressortissants de ces pays; ou

*b)* Lorsqu'une compagnie aérienne désignée ne se conforme pas aux lois et règlements nationaux visés au paragraphe 3 du présent article.

5) Dès que les Parties contractantes ont satisfait aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une compagnie aérienne désignée et autorisée à cet effet pourra commencer à exploiter les services convenus.

*Article 5*

**ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMIS D'EXPLOITATION**

1) Chaque Partie contractante pourra annuler une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 3, 1, *c* du présent Accord par une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, ou pourra imposer à l'exercice de ces droits toutes conditions jugées nécessaires :

*a)* Lorsqu'il n'a pas été prouvé qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de la compagnie aérienne sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de ladite Partie; ou

*b)* Lorsque cette compagnie aérienne ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante octroyant lesdits droits; ou

*c)* Lorsque la compagnie aérienne ne fonctionne pas conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins que l'annulation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour prévenir que les lois et règlements en question continuent d'être violés, le droit de prendre lesdites mesures ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6***AFFRÈTEMENT OU LOCATION**

Dans le cadre de l'exploitation de tout service agréé sur toute route spécifiée, la compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante par écrit, avec préavis de soixante jours, toute intention de louer, affréter, offrir en location ou par tout autre moyen utiliser ou exploiter de façon permanente tout appareil ne lui appartenant pas ou n'appartenant pas aux compagnies aériennes désignées des autres Parties contractantes.

*Article 7***APPLICATION DES LOIS**

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou au départ de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation ou à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans lesdits territoires s'appliqueront aux aéronefs de la compagnie aérienne ou des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans son territoire.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou au départ de son territoire de passagers, équipages, ou marchandises, transportés à bord d'aéronefs, notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de dédouanement, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises de l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

*Article 8***PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DE SERVICES AGRÉÉS**

1) Les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront la possibilité, dans des conditions équitables et égales d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2) S'agissant de l'exploitation des services agréés, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter préjudice de façon indue aux services que ces dernières fournissent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3) Les services agréés fournis par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes seront étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et leur principal objectif sera d'offrir un facteur de charge raisonnable pour satisfaire les besoins actuels et raisonnablement anticipés des passagers et des marchandises, y compris le courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne. Les mesures prises pour le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spéci-

fiées dans les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné la compagnie aérienne seront conformes aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être fonction des éléments ci-après :

a) Les besoins en transport en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné la compagnie aérienne;

b) Les besoins de transport de la région desservie, compte tenu des autres services de transport établis par les compagnies aériennes des pays de la région; et

c) Les exigences des services long courriers.

4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront conjointement et périodiquement l'application pratique des principes contenus dans les paragraphes précédents s'agissant de l'exploitation par les compagnies aériennes désignées des services convenus.

#### *Article 9*

##### TARIFS

1) Les tarifs de transport pour les services convenus en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment le coût d'exploitation, les intérêts des usagers, une rentabilité raisonnable, un certain nombre de caractéristiques de services (notamment normes de vitesse et accommodation) et, le cas échéant, les tarifs appliqués par d'autres compagnies aériennes sur toute partie de l'itinéraire spécifié.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront dans le mesure du possible établis d'un commun accord par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes, ledit accord étant dans toute la mesure du possible obtenu par l'intermédiaire du mécanisme de coordination des tarifs internationaux de l'Association internationale des transports aériens. Toutefois, une compagnie aérienne désignée pourra soumettre une demande unilatérale d'application d'un tarif à court terme, si les circonstances l'exigent. A moins d'indication contraire dans l'application du paragraphe 5 du présent article, ou dans les cas où un tarif proposé a été soumis unilatéralement, chaque compagnie aérienne désignée sera tenue de démontrer à ses autorités aéronautiques exclusivement que lesdits tarifs proposés sont justifiés et raisonnables.

3) Tout tarif proposé pour un service convenu devra être soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'acceptent de réduire ce délai. Tout tarif proposé sera soumis par une compagnie aérienne désignée aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes selon la formule imposée par les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.

4) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, au reçu d'une soumission visée au paragraphe 3 du présent article, jugent inacceptables le tarif proposé, elles en aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un délai de quinze jours à partir de la soumission dudit tarif, mais en aucun cas moins de quinze jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur. Si une notification de rejet n'est pas donnée conformément aux dispositions du présent

paragraphe, le tarif sera réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante ayant reçu la demande et entrera en vigueur à la date proposée.

5) Si un tarif n'a pas pu être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si pendant la période applicable conformément au paragraphe 4 du présent article des objections ont été formulées, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord mutuel. Les consultations entre les autorités aéronautiques auront lieu conformément à l'article 16 du présent Accord.

6) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur tout tarif soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur la détermination de tout tarif en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7) a) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes le rejettent, à l'exclusion des dispositions du paragraphe 3 de l'article 17 du présent Accord.

b) Si les tarifs ont été établis conformément aux dispositions du présent article, les tarifs en questions resteront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 17 du présent Accord.

8) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes refusent un tarif établi, elles notifieront leur refus aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les compagnies aériennes désignées s'efforceront, le cas échéant, de parvenir à un accord. Si pendant la période de quatre-vingt dix (90) jours à partir de la date à laquelle ladite notification a été reçue, un nouveau taris n'a pu être établi conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les procédures visées aux paragraphes 5 et 6 du présent article seront appliquées. Toutefois, une Partie contractante ne pourra en aucun cas demander un tarif différent de celui appliqué par ses propres compagnies aériennes désignées pour des services comparables entre les mêmes points.

9) Les tarifs appliqués par les compagnies aériennes désignées de l'une des Parties contractantes pour assurer les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers impliquant également des points autres que ceux faisant partie des services convenus devront être approuvés par les autorités aéronautique de l'autre Partie contractante et par le pays tiers en question; toutefois, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne pourront pas demander un tarif différent de celui appliqué par ses propres compagnies aériennes pour des services comparables entre les mêmes points. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante soumettront lesdits tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en conformité avec les formalités requises. Lesdits tarifs pourront être refusés avec préavis d'au moins quinze jours.

#### *Article 10*

##### DROITS DE DOUANE

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes, leur équipement normal, carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immé-

diate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs et leurs provisions de bord, y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac se trouvant à bord desdits aéronefs, seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante exemptés sur une base de réciprocité de tous droits de douane, droits d'accises nationaux et autres redevances ou frais nationaux similaires ne correspondant pas à une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants, lubrifiants et les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3) Il pourra être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également aux cas où les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

### *Article 11*

#### SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

### *Article 12*

#### FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, tous relevés périodiques ou autres des statistiques pouvant être raisonnablement demandé aux fins d'examiner la capacité de transport s'agissant des services convenus par les compagnies aériennes désignées de la première Partie contractante

mentionnée dans le présent article. Ces relevés comprendront toutes les informations nécessaires pour identifier le volume de trafic enregistré par lesdites compagnies aériennes pour les services convenus ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

### *Article 13*

#### **TRANSFERT DE RECETTES**

Sous réserve, exclusivement, de tous règlements en matière de devises qui pourraient être imposés par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec application générale à tous les autres pays, chaque compagnie aérienne désignée aura le droit de convertir et de transférer à son pays, la partie de recettes locales dépassant les montants déboursés dans le pays en question, au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment de la présentation desdites recettes pour conversion et transfert. Aucun droit ou taxe ne sera prélevé sur le transfert de fonds à l'exception des droits et taxes habituellement imposés par les banques pour les transactions de cette nature.

### *Article 14*

#### **REPRÉSENTATION DES COMPAGNIES AÉRIENNES**

1) L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit, en conformité des lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel administratif et technique, le personnel d'exploitation et autre personnel spécialisé nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2) Chaque Partie contractante s'engage à s'efforcer dans toute la mesure de ses moyens de donner aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sous réserve des restrictions raisonnables qui pourraient être imposées par les autorités responsables des aéroports, le choix d'assurer ses propres services au sol, d'en confier l'exécution en totalité ou en partie à une autre compagnie aérienne, à une organisation contrôlée par une autre compagnie aérienne ou à une entreprise spécialiste de l'entretien d'aéronefs, de la manière autorisée par les autorités responsables de l'aéroport, ou de confier l'exécution desdits services aux autorités de l'aéroport.

3) Chaque Partie contractante accorde à chaque entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre sur son territoire des services de transport aérien soit directement, soit, à la discrétion de l'entreprise, par l'intermédiaire de représentants commerciaux. Chaque entreprise désignée aura le droit de libeller le prix de vente desdits services de transport aérien, et toute personne aura le droit d'acheter ces services, dans la monnaie du territoire en question ou dans toute autre monnaie librement convertible.

### *Article 15*

#### **CHARGES D'USAGE**

1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'imposera ou ne permettra que soit imposé aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des rede-

vances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées exploitant des services aériens internationaux analogues.

2) Chaque Partie contractante fera de son mieux pour assurer que les charges d'usage imposées ou dont la perception est autorisée par ses autorités compétentes aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante soient raisonnables et équitables.

3) Chaque Partie contractante encouragera la consultation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les compagnies aériennes utilisant les services et les installations, toutes les fois qu'il est possible de le faire par l'intermédiaire des organisations représentant les compagnies aériennes. Toute proposition de modification des charges d'usage sera notifiée aux usagers avec un préavis raisonnables afin de leur permettre d'exprimer leurs points de vues avant l'adoption desdites modifications. En outre, chaque Partie contractante encouragera les autorités compétentes chargées de percevoir les redevances d'usage et les compagnies aériennes à échanger les renseignements appropriés concernant les charges d'usage.

#### *Article 16*

#### CONSULTATION

Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander l'ouverture de consultations sur l'application, l'interprétation, ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Lesdites consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, commenceront dans les soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite, à moins qu'il en soit convenu autrement par les Parties contractantes.

#### *Article 17*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) En cas de différend entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par négociation, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être porté devant un tribunal de trois arbitres, dont un représentant de chaque Partie contractante, le troisième étant désigné par ces deux représentants. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle elle aura reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans les soixante jours à partir de la désignation du deuxième arbitre. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas nommé un arbitre dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un arbitre ou des arbitres selon le cas.

3) Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision rendue par le tribunal en vertu du paragraphe 2 du présent article.

*Article 18***MODIFICATIONS**

Toute modification au présent Accord qui sera agréée par les Parties contractantes entrera en vigueur après un échange de notes la confirmant.

*Article 19***DÉNONCIATION**

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera fournie par la voie diplomatique et une copie sera donnée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale par les Parties contractantes. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification à moins que ladite notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Dans le cas où l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, cette dernière sera censée avoir été reçue quatorze jours après que l'Organisation de l'aviation civile internationale aura reçu sa copie.

*Article 20***ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI**

Le présent Accord et tout amendement au présent Accord devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Auckland, le 21 juin 1986.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

R. W. PREBBLE

Pour le Gouvernement  
des Iles Cook :

THOMAS DAVIS

## ANNEXE

### TABLEAU DE ROUTES

#### *Section I*

##### Nouvelle-Zélande

La compagnie aérienne désignée de la Nouvelle-Zélande a le droit d'offrir des services :

a) Entre des points situés en Nouvelle-Zélande et Rarotonga, éventuellement via des points intermédiaires situés dans les îles du Pacifique Sud; et

b) Entre des points situés en Nouvelle-Zélande et Rarotonga, éventuellement via des points intermédiaires situés dans les îles du Pacifique Sud, avec option de voler au-delà de la Polynésie française, des Etats-Unis et du Canada.

#### *Section II*

##### Iles Cook

La compagnie aérienne désignée des Iles Cook aura le droit d'exploiter des services entre des points situés dans les Iles Cook et Auckland, avec option de transit via des points intermédiaires dans les îles du Pacifique Sud.

---

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-  
VERNEMENT DES ÎLES COOK MODIFIANT L'ACCORD DU  
21 JUIN 1986 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS<sup>2</sup>**

I

Le 6 octobre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Iles Cook concernant les services aériens, signé à Auckland le 21 juin 1986 (ci-après dénommé « l'Accord ») et, comme suite aux récentes discussions sur les questions concernant l'aviation civile entre les représentants de nos deux gouvernements, de proposer, conformément à l'article 18, que l'Accord soit modifié en ajoutant un nouvel article 11 libellé comme suit :

*« Article 11*

**SÉCURITÉ AÉRIENNE**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu des lois internationales, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans limite à l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes devront, en particulier, agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte pour signature à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>3</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte pour signature à La Haye le 16 décembre 1970<sup>4</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illitites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte pour signature à Montréal le 23 septembre 1971<sup>5</sup> et de toute autre convention portant sur la sécurité de l'aviation civile et ayant force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes, sur demande, se fourniront mutuellement toute l'aide nécessaire afin de prévenir des actes de saisie illicites d'appareils civils, et tous autres actes illicites contre la sécurité desdits appareils, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, pour prévenir toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, agiront conformément aux dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 138 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sur la sécurité sont applicables aux Parties contractantes; chaque Partie contractante demandera que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans le pays de ladite Partie contractante ou y ayant leurs principal établissement ou leur résidence permanente ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions en matière de sécurité aérienne. En conséquence, chaque Partie contractante communiquera à l'autre toute disparité entre ses propres pratiques et règlements et les dispositions susmentionnées en matière de sécurité aérienne. A tout moment, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander l'ouverture immédiate de consultations avec l'autre Partie contractante afin de discuter desdites disparités.

4. Chaque Partie contractante s'engage à observer les dispositions en matière de sécurité exigées par l'autre Partie contractante s'agissant de l'entrée sur son territoire et s'engage à prendre des mesures adéquates afin de protéger les aéronefs et d'inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à mains ainsi que les bagages en soute et les hangars avant et pendant l'embarquement ou le débarquement. D'autre part, chaque Partie contractante devra accéder à toute requête émanant de l'autre Partie contractante s'agissant de mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace spécifique à l'aviation civile.

5. Dans le cas d'une saisie illicite d'aéronefs ou d'une menace de saisie illicite, ou dans le cas d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées visant à mettre fin dans les meilleurs délais et avec un minimum de risque pour la vie des personnes à un tel acte ou à une telle menace. »

Si le Gouvernement des Iles Cook accepte la proposition qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

A. G. SIMCOCK  
Représentant de la Nouvelle-Zélande

Son Excellence Monsieur Terepai Maoate  
Ministre de l'Aviation civile  
Rarotonga

## II

GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK  
RAROTONGA, ÎLES COOK  
BUREAU DU MINISTRE DE L'AVIATION CIVILE

Le 12 octobre 1988

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 6 octobre 1988 libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre lettre est jugée acceptable par le Gouvernement des Iles Cook et que votre lettre et la présente réponse constituent par conséquent un Accord entre nos deux Gouvernements, prenant effet à la date de la présente réponse.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Représentant, l'assurance de ma considération distinguée.

Son Excellence TEREPAI MAOATE  
Ministre de l'aviation civile

Monsieur A. G. Simcock  
Représentant de la Nouvelle-Zélande  
Rarotonga

---

